

NOTA

LATINES Y CIENCIAS

RAÚL LAVALLE*

No es novedad que el latín era hasta no hace mucho tiempo un frecuente vehículo de comunicación científica. Mi preocupación por los ejemplos me mueve, entonces, a poner algunos que ilustren modos de esta relación, como un pequeño aporte a los estudiantes y a los jóvenes graduados que han aprendido esta noción en los manuales, pero que no han tenido la ocasión de verlo en la práctica. Las pequeñas muestras me son servidas por el catálogo de una subasta, hecha por Christie, Manson & Woods International (comúnmente Christie's) el 29 de octubre de 1992 en New York. Su título: *Printed Books, Natural History and Science includig an important collection of Herbals*, 151 pp.

Empecemos con la cirugía, con el n. 70 del catálogo, una segunda edición en latín de: "PARÉ, AMBROISE. Opera chirurgica. Frankfurt: J. Feyerabend 1594."

Paré es con toda razón considerado una de las figuras de la cirugía del s. XVI. Aunque "*he knew no Latin and his works were first published in French*", su discípulo Jacques Guillemeau publicó la primera edición latina (París 1582). La fotografía del catálogo exhibe una página en que aparecen dos instrumentos dilatadores para extracción de cálculos en la vesícula. El primero de ellos se llama *rostrum anatinum*, 'pico de pato' y con él se puede abrir más la *plaga* y sacar el cálculo. Pero a veces esto no alcanza:

"Cuius rei si facultas non sit, & calculi crassities maiorem dilatationem flagitet, demittendum est dilatatorium organum. Eius enim in vesicam demissi manubrium manu compressum, arbitrariam facit incisionis dilatationem."

Es decir que, si el cálculo es más grueso, se debe acudir a un instrumento distinto, a un *organum dilatatorium*, que se pone en la vejiga y permite abrir la incisión a voluntad.

Los instrumentos están dibujados, y explicados los dibujos con sendas frases: "*Rostrum anatinum parte externa caui seu sulcati effigies*" el primero, y "*Dilatatorij clausi et aperti effigies*" el dilatador, abierto y cerrado. Como vemos, el discípulo de Paré vio la conveniencia de la versión latina para que la obra tuviera mayor difusión entre los especialistas.

* UCA

Varios son los campos del catálogo. Así vemos alquimia en un *Grosser Destillierbuch* o *Liber de arte distillandi de compositis*, escrito en alemán por Hieronymus Brunschwig en 1512 (n. 42); obras de medicina en abundancia; cartografía, p. ej. el n. 91 *Speculum orbis terrae*, de Gerard de Jode y su hijo Cornelis de Jode, Amberes 1593; muchos libros de plantas y animales; el n. 14, una traducción latina de Adelardo de Bath de los *Elementa* de Euclides (Venecia 1482); en fin, el n. 2 *De re metallica* (Basilea 1556) de Georgius Agricola, latinización este nombre del médico alemán Georg Bauer (al. *Bauer*, 'campesino'), padre de la mineralogía.

Pero no hablaremos de obras escritas en latín, sino de algunas en lenguas modernas, y en primer lugar del ya mencionado *Grosser Destillierbuch*. La foto del catálogo muestra la portada del libro, donde vemos un grabado coloreado que representa a dos personas haciendo una destilación. En las palabras explicativas del dibujo, *receptaculum* y *alembitum* conviven en armonía con la frase *ein rore vol kalt wasser*, escrita sobre el conducto frío necesario para la condensación del vapor del líquido calentado: estamos, si no me engañan mis magros conocimientos, ante un proceso de destilación *per ascensum* del líquido. Tal mezcla de latín y alemán se halla desde el propio título del libro: "Liber de arte Distillandi de Compositis. Das buch der waren kunst zu distillieren die Composita und simplicia".

Una edición de la *historia natural* de Plinio halla sin duda magnífico marco en este catálogo. Tal es el caso del n. 71: "PLINIUS SECUNDUS, GAIUS. Historia naturale... tradoccta di lingua latina in fiorentina per Christophoro Landino. Venice: Nicolaus Jenson 1476". Podemos copiar de la foto impresa una frase toscana del comienzo del Libro VII:

*"Cominceremo dal huomo p chagione delquale pare / che la natura habbi prodocto tutte
laltre chose. Ma / non sanza gran prezo ciha dato tante chose & con crudelta ha uoluto
ci sieno choste troppo care: Informa / che difficilmente si puo giudichare se migliore
madre / inuerso di noi e stata. o piu crudele matrigna."*

La influencia del latín es evidente en esta escritura: por ejemplo en el uso de la *h* inicial en *huomo* y en el grupo *ct* en *prodocto*; en cambio, la *ch* en *chose* o *giudichare* parece ultracorrección.

Ahora un libro en francés, el n. 3 del catálogo: "ALBERTUS MAGNUS. Le grant albert des secrets des vertus des herbes, pierres & bestes. Et aultre liure des merveilles du monde daulcuns effects causex daulcunes bestes", c. 1530.

El *grant Albert* "is a French version of a text known as *Secreta or Experimenta Alberti*, a treatise on the magical properties of herbs, stones and animals, to which other short treatises on magic and marvels were often added, as here". Aunque desde el siglo XIV -seguimos leyendo- era atribuido a san Alberto Magno, el libro procede de diversas fuentes, entre ellas el *De mineralibus* del Santo. En la portada hay, además del título, escritos dos versos:

*"A tout penser et bien comprendre
Mourir conuient et compte rendre."*

Hay entonces en portada la característica mezcla de temas de los libros antiguos: la ciencia es aportada por el *grant Albert*, y lo poético y lo edificante por el poemita. Pongamos, a este respecto, otro ejemplo de la intrusión literaria en la casa de Teofrasto. Es el n. 43, *De viribus herbarum*. La obra se supone que es del autor del s. XI Odo de Meung, aunque aparece identificada en los títulos como de *Aemilius Macer*, pseudónimo tomado de aquel *Aemilius Macer* romano, amigo de Ovidio y que había escrito sobre plantas, aves y serpientes ("*saepe suas uolucres legit mihi grandior aeuo / quaeque nocet serpens, quae iuuat herba, Macer*"; *Tristia* IV, x, 43-44). El dístico que adorna la portada del *Macer* de esta subasta, y cuyo pentámetro claudicat, es

*"Herbarum uarias qui uis cognoscere uires:
Huc Macer adest: quo duce doctor eris"*

Y en tiempos del Quinto Centenario digamos algo sobre una página americana. Leo en el artículo *potato* de la *Encyclopaedia Britannica* (ed. 1959) que el *solanum tuberosum*, que se cultivaba en América del Sur antes de la llegada de los españoles, aparece representado por primera vez. "in John Gerard's *Herball*, published in 1597". Dejo a los biólogos precisar las variedades, sea de *battata*, de *papa*, de *sweet potato* y demás, pero en el catálogo el n. 61 es justamente "GERARD, JOHN. The herball or Generall historie of Plants. London: John Norton 1597". Los expertos de Christie's justamente eligieron para fotografiar la página con el grabado de la planta, "*Battata Virginiana sive Virginianorum, & Pappus. Potatoes of Virginia*", como se escribe allí.

El mismo libro nos trae otra cuestión clásica. Se trata de la palabra *historie*. En griego *ιστορία*, 'investigación', 'búsqueda', no es sólo un título de Heródoto, sino también de la *Historia plantarum* de Teofrasto, muchas veces traducida de modo literalísimo. Aunque actualmente se prefiere *Enquiry into plants*, tan fuerte es el latín que *historia* no sólo se usa en la obra de Gerard, sino también -sin apartarnos del catálogo- en *De historia stirpium commentarii insignes*, de Leonhard Fuchs (Basilea 1542, n. 51), en *Histoire des plants* de Rembert Dodoens (trad. del holandés, Amberes 1557, n. 56), en *Stirpium historiae pemptades Sex* del mismo Dodoens (Amberes 1616, n. 57), en algún otro que omito y en la curiosa *Ichthyologia Ohiensis, or Natural History of the Fishes inhabiting the River Ohio and his tributary streams, etc.* (Lexington, Kentucky 1820, n. 124).

Creo entonces haber cumplido con el objetivo que me tracé al principio, usando ejemplos latinos y algún otro texto que, aun escrito en lengua moderna, guarda en su gramática y en su vocabulario algo de la vía de comunicación común a los sabios de la Europa de entonces; pero no por ello nos privamos de venir más cerca en el tiempo,

down by the banks of the Ohio.